



## 68. 龟兔赛跑, The Hare and the Tortoise (guī tù sài pǎo)

yǒu yī cì , tù zǐ zài qí tā dòng wù miàn qián chuī niú , shuō tā pǎo de yǒu duō kuài 。

有一次，兔子在其它动物面前吹牛，说它跑的有多快。

The Hare was once boasting of his speed before the other animals.

tā shuō : “ dāng wǒ jìn quán lì qù pǎo shí , bié rén dōu bù shì wǒ de duì shǒu 。

他说：“当我尽全力去跑时，别人都不是我的对手”。

"I have never yet been beaten," said he, "when I put forth my full speed.

wǒ xiàn zài xiàng nǐ men tiǎo zhàn , kàn nǐ men shuí yuàn yì hé wǒ bǐ sài 。”

我现在向你们挑战，看你们谁愿意和我比赛。”

I challenge any one here to race with me."

wū guī hěn píng jìng de shuō : “ wǒ jiē shòu nǐ de tiǎo zhàn ” 。

乌龟很平静的说：“我接受你的挑战”。

The Tortoise said quietly, "I accept your challenge."

tù zǐ shuō : “ zhè zhēn shì tài kě xiào le , nǐ lái de huà ,

兔子说：“这真是太可笑了，你来的话，

"That is a good joke," said the Hare;

wǒ kě yǐ yī lù zài nǐ shēn páng tiào wǔ ” 。

我可以一路在你身旁跳舞”。

"I could dance round you all the way."

wū guī shuō : “ nǐ jì xù chuī niú bā , děng nǐ bèi dǎ bài shí jiù zhī dà o , wǒ men kě yǐ bǐ sài le mǎ ? ” 。

乌龟说：“你继续吹牛吧，等你被打败时就知道，我们可以比赛了吗？”。

"Keep your boasting till you've beaten," answered the Tortoise. "Shall we race?"





yú shì , tā men dìng hǎo le lù xiàn kāi shǐ bǐ sài 。  
于是，它们定好了路线开始比赛。

So a course was fixed and a start was made.

tù zǐ yī mǎ dāng xiān xiàng jiàn yī yàng de pǎo le chū qù , hěn kuài jiù shī qù le zōng yǐng ,  
兔子一马当先像箭一样的跑了出去，很快就失去了踪影，

The Hare darted almost out of sight at once,

dàn tā hěn kuài jiù tíng le xià lái ,  
但它很快就停了下来，

but soon stopped and,

tā yě bù yǎn shì duì wū guī de qīng shì , jiù tǎng zài dì shàng dǎ qǐ dūn ér lái 。  
它也不掩饰对乌龟的轻视，就躺在地上打起盹儿来。

to show his contempt for the Tortoise, lay down to have a nap.

wū guī yī zhí pá yā pá yā , suī rán huǎn màn dàn bù tíng de pá xíng 。  
乌龟一直爬呀爬呀，虽然缓慢但不不停的爬行。

The Tortoise plodded on and plodded on,

dāng tù zǐ xǐng lái shí , tā kàn dào wū guī yǐ jīng fēi cháng jiē jìn zhōng diǎn xiàn le ,  
当兔子醒来时，它看到乌龟已经非常接近终点线了，

and when the Hare awoke from his nap, he saw the Tortoise just near the winning-post

jí shǐ tù zǐ kuài pǎo yě yú shì wú bǔ le , jié guǒ tù zǐ shū le zhè chǎng bǐ sài 。  
即使兔子快跑也于事无补了，结果兔子输了这场比赛。

and could not run up in time to save the race.

wū guī qǔ shèng yǐ hòu shuō : “ bù xiè de pá xíng , yě néng yíng dé bǐ sài ” 。  
乌龟取胜以后说：“不懈的爬行，也能赢得比赛”。

Then said the Tortoise: "Plodding wins the race."

